

傳道書第八章譯文對照

【傳八1】

〔和合本〕誰如智慧人呢？誰知道事情的解釋呢？人的智慧使他的臉發光，並使他臉上的暴氣改變。」

〔呂振中譯〕「誰比得上智慧人呢？誰知道事情的解決法呢？人的智慧使他臉上有光輝，使他臉上的粗暴都變化了。」

〔新譯本〕「誰像智慧人，誰知道事情的解釋呢？人的智慧使他容光煥發，使他臉上的戾氣轉消。」

〔現代譯本〕「只有明智人知道事物的意義。智慧使他面有光彩，並使他的憂鬱消失。」

〔當代譯本〕「有哪一個能像智慧人那麼敏悟呢？有哪一個能闡釋事情的真相呢？智慧能啟發人的心思，使冷峻的面孔發出光彩。」

〔文理本〕「孰如智者、孰達事理乎、人有智慧、光輝見於其面、厲色變更、」

〔思高譯本〕「有誰相似智者，有誰會解釋事理？智慧使人的面容煥發，使嚴肅的容貌變為溫和。」

〔牧靈譯本〕「誰像智者？誰可解決難題？一個人的智慧可使他容光煥發—他生硬的面貌得到改變。」

【傳八2】

〔和合本〕「我勸你遵守王的命令，既指神起誓，理當如此。」

〔呂振中譯〕「〔傳統此處有『我』字〕王的命令你要遵守，這是為了你曾指着神來起誓、的緣故。」

〔新譯本〕「我勸你，因為你指著 神起了誓，你就要遵守王的命令。」

〔現代譯本〕「要遵守王的命令；不要隨便向神許願。」

〔當代譯本〕「我勸你們遵守王的誡命，因為這是你們曾在神面前所許的願。」

〔文理本〕「我曰、當守王命、因指神而誓矣、」

〔思高譯本〕「為了向天主起的誓，你應遵守君王的命令；」

〔牧靈譯本〕「遵守國王的命令，是因為在天主前發的誓，」

【傳八3】

〔和合本〕「不要急躁離開王的面前，不要固執行惡，因為他凡事都隨自己的心意而行。」

〔呂振中譯〕「不要急躁地離開王面前；事情難辦時、你不要固執；因為他喜歡怎麼作、就怎麼作。」

〔新譯本〕「不要輕率離開王的面前，也不要參與惡事，因為王可以隨己意作任何事。」

〔現代譯本〕「王可以隨意行事，你最好離開他；不要留在危險的地位上。」

〔當代譯本〕「不要匆匆地離開他，也不要參與惡行，因為他可以隨意責罰你。」

〔文理本〕「事王勿急退、勿怙惡、蓋王所悅者則行之、」

〔思高譯本〕「你不可由他面前倉猝離去，也不可行惡，因為凡他喜歡的事，都可隨意執行。」

〔牧靈譯本〕「不要倉促草率地違背國王。也不要固執地支持一件糟糕的事，因為國王要做什麼就做什麼。」

【傳八 4】

〔和合本〕「王的話本有權力，誰敢問他說：你作什麼呢？」

〔呂振中譯〕「因為王的話最有權力，誰能問他說：『你在作甚麼？』」

〔新譯本〕「既然王的話有權柄，誰敢問他：“你在作甚麼？”」

〔現代譯本〕「王的話有權威，沒有人能夠抗拒他。」

〔當代譯本〕「況且，王的命令滿有權威，有哪一個敢提出質問呢？」

〔文理本〕「王言有權、孰能語之曰、爾何為哉、」

〔思高譯本〕「原來君王的話具有威力，誰敢向他說：『你做什麼？』」

〔牧靈譯本〕「他一說，就成為定局，到時候誰會跟他說：“你做了什麼？”」

【傳八 5】

〔和合本〕「凡遵守命令的，必不經歷禍患，智慧人的心，能辨明時候和定理（原文作“審判”。下節同）。」

〔呂振中譯〕「凡遵守命令的必不至於經歷禍患的事；智慧人的心自能曉得作事的時候與風度。」

〔新譯本〕「遵守命令的，必不遭受災禍；智慧人的心，曉得時機，懂得判斷。」

〔現代譯本〕「只要遵從他的命令，就可得安全。聰明人知道做事的適當時機和方法。」

〔當代譯本〕「遵從王命的必凡事亨通，因為智慧人的心懂得按部就班，依次行事。」

〔文理本〕「守命之人、不遇禍患、智者之心、識時知鞠、」

〔思高譯本〕「遵守誠命的，不會遇到災禍；智者的心能辨識時機和審斷。」

〔牧靈譯本〕「遵循誠命的，不怕災禍降來。有慧心的人看得出何時有危機。」

【傳八 6】

〔和合本〕「各樣事務成就，都有時候和定理，因為人的苦難重壓在他身上。」

〔呂振中譯〕「各樣事務都有作成的時候與風度；因為人的困難重壓在他身上：」

〔新譯本〕「各樣事務成就，都有合宜的時機和定局，儘管人的災禍重壓在自己身上。」

〔現代譯本〕「無論做什麼事都有適當的時間和方法，但是人所知道的很有限。」

〔當代譯本〕「不錯，每樣事情的發生，都有它適當的時間和次序，就算人所遇到的困境，也不例外。」

〔文理本〕「事有其時、鞠有其期、以人之重負難堪也、」

〔思高譯本〕「的確，事事都有定時和定案；但重大的負擔仍壓在人身上，」

〔牧靈譯本〕「危機會發生在各方面。對人類真是一大不幸：」

【傳八 7】

〔和合本〕「他不知道將來的事，因為將來如何，誰能告訴他呢？」

〔呂振中譯〕「他不知道將來要怎樣，因為將來的事誰能告訴他呢？」

〔新譯本〕「他不曉得未來的事，將來要發生甚麼，誰能告訴他呢？」

〔現代譯本〕「沒有人知道將來要發生甚麼事，也沒有人能告訴他。」

〔當代譯本〕「人既然不能知曉將要發生的事，又有哪一個可以告訴他這事會在甚麼時候發生呢？」

〔文理本〕「未來之事、彼不之知、其事之終、孰能告之、」

〔思高譯本〕「因為人不知道將來要發生什麼事，有誰能告訴他，何時要發生？」

〔牧靈譯本〕「人不知道將會發生什麼。誰能告訴他將會發生什麼事？」

【傳八 8】

〔和合本〕「無人有權力掌管生命，將生命留住，也無人有權力掌管死期。這場爭戰，無人能免，邪惡也不能救那好行邪惡的人。」

〔呂振中譯〕「沒有人有權力掌管着生氣，將生氣留住；也沒有人有權力掌管着死的日子：戰爭上並沒有免役的事〔或譯：沒有假期〕；邪惡也不能使那好行邪惡的逃脫。」

〔新譯本〕「沒有人能支配風（“風”或譯：“生命”），把它留住；沒有人能控制死期；戰爭之時，沒有人能免役；邪惡救不了行邪惡的人。」

〔現代譯本〕「沒有人可以不死，也沒有人能夠決定自己的死期；這是人無法逃避的爭戰；任他窮兇極惡也逃脫不了。」

〔當代譯本〕「沒有人能操縱風的去向，也沒有人能控制死的期限；惡人在自己的惡行中不能自拔，正如人在戰爭中不能逃出戰場一樣。」

〔文理本〕「人無權以制生氣、亦無權以制死日、臨陳不得倖免、行惡不能自救、」

〔思高譯本〕「沒有人有權將生氣保留不失，也沒有人能支配死期，戰場上沒有人能退役，邪惡救不了作惡的人。」

〔牧靈譯本〕「沒人能主宰生命氣息，或阻擋死亡之日的來臨。這場鬥爭是殘酷的，甚至用最兇惡的辦法也救不了。」

【傳八 9】

〔和合本〕「這一切我都見過，也專心查考日光之下所作的一切事。有時這人管轄那人，令人受害。」

〔呂振中譯〕「這一切我都見過，也用心查考日光之下所常發生的一切事〔此傳統原有：『時候』一詞〕：這人的權力怎樣掌管那人、讓他受害。」

〔新譯本〕「我看見了這一切，又專心查究在日光之下所發生的一切事。有這樣的一個時候：有人管轄別人，叫他受害。」

〔現代譯本〕「我專心觀察世上發生的事時，我看見了一切：一些人有權力，另一些人得在他們下面受苦。」

〔當代譯本〕「這一切我都見過了；我也用心去思考世上那些恃勢凌人的事件。」

〔文理本〕「此皆我所見者、專心詳察日下所作諸事、見操權者、有時使人受害、」

〔思高譯本〕「我看見了這一切，專心研究在太陽下所行的一切事：有時統治人的人，自受其害；」

〔牧靈譯本〕「我已觀察到一切，專心思考在太陽底下發生的每一件事，有人被賦予權力，他們卻去加害別人。」

【傳八 10】

〔和合本〕「我見惡人埋葬，歸入墳墓；又見行正直事的離開聖地，在城中被人忘記。這也是虛空。」

〔呂振中譯〕「然後我見過惡人有人給他送葬；他們生前來來往往於聖所，終於在他們這樣行的城裏被忘記：這也是虛空〔本節經文甚為殘缺，意難確定〕。」

〔新譯本〕「然後我看見惡人得以埋葬，他們生前在聖地往來，而在他們這樣行的城中，竟被人遺忘。這也是虛空！（全節或譯：“然後我看見惡人得以埋葬，他們生前在聖地往來，並且在他們這樣行的城中，受人稱讚。這也是虛空！”或“然後我看見惡人得以埋葬，歸入墳墓；行正直的人卻與聖地隔離，在城中被人遺忘。這也是虛空！”）」

〔現代譯本〕「我看見邪惡的人死後埋葬。他們生前出入聖所；我聽見有人在他們作惡的地方稱讚他們，這也是空虛。」

〔當代譯本〕「我看見惡人生前出入聖所，死後被人埋葬；他們在城中的所作所為都被忘得一乾二淨，這也是虛空。」

〔文理本〕「又見作惡者葬而歸墓、行正者離乎聖地、見忘於邑中、斯亦虛空、」

〔思高譯本〕「有時我看見惡人被抬去安葬，而行義的人卻離開聖處，而在城中被人遺忘：這也是虛幻。」

〔牧靈譯本〕「我看見邪惡者被送去安葬，從聖地回來的人們讚頌他們，忘了他們從前的惡行。這也是空的。」

【傳八 11】

〔和合本〕「因為斷定罪名，不立刻施刑，所以世人滿心作惡。」

〔呂振中譯〕「壞事的定案不立刻施刑罰，故此人類的心敢〔原文：充滿〕於作壞事。」

〔新譯本〕「對惡行已判定的刑罰遲遲沒有執行，世人的心就充滿行惡的意圖。」

〔現代譯本〕「為甚麼世人這樣大膽犯罪？因為罪沒有立刻受到懲罰。」

〔當代譯本〕「惡人遲遲未被繩之於法，以致縱容世人盡情作惡。」

〔文理本〕「行惡定罪、而不即罰、人則決志為惡、」

〔思高譯本〕「因為懲惡的定案未有迅速執行，世人因此充滿了行惡的偏向。」

〔牧靈譯本〕「人們反得到鼓勵去做壞事，因為對罪行的審判沒有被立即執行。」

【傳八 12】

〔和合本〕「罪人雖然作惡百次，倒享長久的年日。然而我準知道，敬畏神的，就是在他面前敬畏的

人，終久必得福樂。」

〔呂振中譯〕「好犯罪的人雖百般地作壞事，而延年益壽，但我準知道：敬畏神的人終久是在他面前敬畏的人，終久必得享樂，因為他們在他面前存着敬畏的心；」

〔新譯本〕「罪人既然作惡百次，還享長壽，那麼我知道敬畏神的人，就是在他面前存敬畏的心的，必享福樂。」

〔現代譯本〕「一個人犯罪百次，仍享長壽。我知道他們說：『敬畏神的人事事亨通；』」

〔當代譯本〕「雖然罪人頻頻作惡仍得長壽，我卻認為最上算的仍是敬畏神，在他面前存敬畏的心；」

〔文理本〕「罪人作惡百次、而享遐齡、然我深知寅畏神者、必獲福祉、」

〔思高譯本〕「惡人雖百次行惡，仍享長壽，姑且不論；我確實知道，那敬畏天主的人，因他們在天主前起敬起畏，必得幸福；」

〔牧靈譯本〕「罪人可以犯罪百次，卻能逍遙自在。我知道有人說：凡敬畏天主的人將享幸福，因為他敬畏天主；」

【傳八 13】

〔和合本〕「惡人卻不得福樂，也不得長久的年日；這年日好像影兒，因他不敬畏神。」

〔呂振中譯〕「但是惡人卻不能得享樂，而延年益壽；他只像日影；因為他在神面前不存着敬畏的心。」

〔新譯本〕「惡人卻沒有福樂，也得不到長壽；他好像影子的短暫，因為他在神面前不存敬畏的心。」

〔現代譯本〕「作惡的人無福可言。他們的生命有如影兒；他們要夭折，因為他們不敬畏神。」

〔當代譯本〕「然而，惡人的日子不得好過，也不能長久，只像幻影一樣，因為他們不敬畏神。」

〔文理本〕「惟彼惡者、不獲福祉、不享遐齡、其日如影、以其不畏神也、」

〔思高譯本〕「而惡人必得不到幸福，他的時日如影，決不能久長，因為他不敬畏天主。」

〔牧靈譯本〕「邪惡的人則沒有幸福，因為他不敬畏天主，他會像影子般消逝，他的時日不長久。」

【傳八 14】

〔和合本〕「世上有一件虛空的事，就是義人所遭遇的，反照惡人所行的；又有惡人所遭遇的，反照義人所行的。我說，這也是虛空。」

〔呂振中譯〕「有一件虛空的事、是地上常發生的：就是有義人、所遭遇的、是照惡人的行為應得的；又有惡人、所遭遇的、是照義人所應得的：我說這也是虛空。」

〔新譯本〕「在世上有一件虛空的事，就是義人照惡人所行的受報應，惡人照義人所行的得報償。我說，這也是虛空。」

〔現代譯本〕「但是，這話簡直荒謬。看看世上發生的事吧：多少時候，義人遭受邪惡人應受的懲罰；邪惡人反而得到義人應得的報償。我說，這也是空虛。」

〔當代譯本〕「義人常會被當作惡人而遭受苦待，惡人也可能被視為好人而享受福樂；我覺得這也是虛空。」

〔文理本〕「世有虛空之事、有義人所遭、依惡人所作、有惡人所遇、依義人所為、我謂斯亦虛空、」

〔思高譯本〕「在世上還有一件虛幻的事：就是義人所遭遇的，反如惡人所應得的；而惡人所遭遇的，反如義人所應得的；我遂說：這也是虛幻。」

〔牧靈譯本〕「但是我卻發現世人所做的事實在荒謬：正義者得到邪惡者的下場，邪惡者反而得到正義者的報償。這也是虛空。」

【傳八 15】

〔和合本〕「我就稱讚快樂，原來人在日光之下，莫強如吃喝快樂，因為他在日光之下，神賜他一生的年日，要從勞碌中時常享受所得的。」

〔呂振中譯〕「我，我於是稱讚喜樂；因為人在日光之下莫如喫喝喜樂；儘神在日光之下所賜給他的一生年日、這必在他的勞碌中時刻伴着他。」

〔新譯本〕「於是我稱頌快樂，因為人在日光之下最好是吃喝快樂。這是人在日光之下，神賜給他一生的年日裡，從自己勞碌中所得的享受。」

〔現代譯本〕「所以，我認為人應該享樂；因為在太陽底下他所有的樂趣不外吃、喝、享受。這是人在神所賜短暫的生命中勞碌所應得的一點享受。」

〔當代譯本〕「因此，我便嚮往歡樂，因為世上沒有一件事比吃喝享樂更為美好。我也盼望在神所賜的一生中，享受勞碌所得的快樂。」

〔文理本〕「我遂揄揚喜樂、蓋飲食歡愉、人在日下無愈於此、神使人生於日下、此福恆在勤勞之中、」

〔思高譯本〕「為此，我稱讚快樂，因為在太陽下，人除了吃喝行樂外，別無幸福；因為這是人在天主賞他在太陽下的一生歲月內，從他的勞苦中，所獲得的幸福。」

〔牧靈譯本〕「所以我讚美享樂，因為對人來說，太陽底下再沒有比在天主賜予的一生中能吃、喝、享受勞動成果更好的事了。」

【傳八 16】

〔和合本〕「我專心求智慧，要看世上所作的事。（有晝夜不睡覺，不合眼的。）」

〔呂振中譯〕「我用心要認識智慧，要看明地上所常發生的事體；〔此處有一句移 17 節〕」

〔新譯本〕「我專心認識智慧，察看世上的勞碌——有人晝夜不眠——」

〔現代譯本〕「當我追求智慧，想探究世上所發生的事，我知道，人儘管日夜思索，」

〔當代譯本〕「當我全心去尋求智慧、認識世上所發生的事情，甚至晝夜不眠，」

〔文理本〕「我專心欲明智慧、而察世間之事、有晝夜不寐者、」

〔思高譯本〕「當我專心追求智慧，觀察人在世上，連黑夜白日都不能閉目安眠，所行的工作時，」

〔牧靈譯本〕「我去尋獲智慧，想探究世上人的狀況：白天、黑夜人們都在思考，卻不能明白，」

【傳八 17】

〔和合本〕「我就看明神一切的作為，知道人查不出日光之下所作的事；任憑他費多少力尋查，都查不出來，就是智慧人雖想知道，也是查不出來。」

〔呂振中譯〕「我就看明神一切的作為，知道日光之下所常發生的事、人總不能查出；任憑人怎樣勞碌去尋查，就使他晝夜眼都沒見過睡覺〔係由 16 節末移此的〕，他還是不能查出。」

〔新譯本〕「於是我看見了 神的一切作為，知道在日光之下所發生的事，人不能查明；儘管人勞碌尋查，總是查不出來；即使智慧人以為知道了，還是查不出來。」

〔現代譯本〕「也不能明白神的作為。他無論怎樣嘗試，想知道在太陽底下所發生的事，也找不到答案。聰明人自以為知道，其實並不知道。」

〔當代譯本〕「便領會到人是無法徹底瞭解神在日光之下所作的一切的。儘管人努力不懈地去尋找，也不能明白；即使一些有智慧的人自以為明白，他們其實仍不能參透萬事。」

〔文理本〕「我見神之經綸、知人不能測日下所為之事、雖勞而求之、終不能得、智者雖欲知之、亦不能得也、」

〔思高譯本〕「我面對天主的一切作為，發覺人決不能知道在太陽下所發生的一切事。人雖然努力研究，終歸無法得知；縱然有智者以為知道了，仍是一無所知。」

〔牧靈譯本〕「我知道天主在太陽底下進行的全部工程，即使人竭力探尋，他也找不到答案。智者自稱他懂，其實他並不懂。」